

**No. 29223**

---

**FRANCE  
and  
GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a French-German Council on the environment. Bonn, 2 November 1989**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 16 November 1992.*

---

**FRANCE  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord portant création d'un Conseil franco-allemand de l'environnement. Bonn, 2 novembre 1989**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la France le 16 novembre 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-  
LEMAGNE PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL FRANCO-  
ALLEMAND DE L'ENVIRONNEMENT

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 2. November 1989

Herr Minister,

im Anschluß an die Gespräche, die auf Anregung der Koordinatoren für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Herrn Dr. Barzel und Monsieur Bord, zwischen unseren beiden Regierungen geführt worden sind, sowie unter Bezugnahme auf die Entscheidung über die Errichtung einer ständigen gemeinsamen Arbeitsgruppe für Umweltfragen vom 6. Juli 1971 beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Bildung eines deutsch-französischen Umweltrates vorzuschlagen:

1. Bildung des Umweltrates

Um der deutsch-französischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umwelt- und Naturschutzes einen neuen Impuls zu verleihen, wird ein deutsch-französischer Umweltrat gebildet.

2. Aufgaben

Der Umweltrat hat die Aufgabe,

- a) auf eine Abstimmung der Umweltpolitiken beider Länder hinzuwirken,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 5 février et 2 octobre 1990) l'accomplissement des conditions nécessaires, conformément aux dispositions desdites lettres.

- b) Umweltprobleme bilateraler Art zu erörtern,
- c) die Positionen beider Länder im Hinblick auf die Umweltpolitik im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften und auf internationaler Ebene zu beraten,
- d) gemeinsame Initiativen im Hinblick auf internationale Umweltfragen zu entwickeln.

### 3. Organisation

Der Rat wird durch den Minister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und den Staatssekretär für Umwelt und die Vermeidung Technologischer und Natürlicher Großrisiken beim Premierminister der Französischen Republik gebildet. Dem Rat gehören ferner zwei hochrangige Beauftragte der Länder der Bundesrepublik Deutschland und ein Vertreter des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland sowie ein Vertreter des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik und zwei hochrangige Persönlichkeiten, die vom Minister für Auswärtige Angelegenheiten und dem Staatssekretär für Umwelt und die Vermeidung Technologischer und Natürlicher Großrisiken benannt werden, an. Hohe Beamte sowie Experten können zur Teilnahme aufgefordert werden.

### 4. Arbeitsweise

Der Rat tritt mindestens zweimal im Jahr abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich zusammen.

Seine Arbeit wird durch die ständige gemeinsame Arbeitsgruppe für Umweltfragen vorbereitet, die während des Deutsch-Französischen Gipfeltreffens am 6. Juli 1971 eingerichtet worden ist.

### 5. Berlin-Klausel

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
der Französischen Republik  
Herrn Roland Dumas

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 novembre 1989

Monsieur,

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Son Excellence Monsieur Roland Dumas  
Ministre d'Etat  
Ministre des affaires étrangères

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE D'ÉTAT  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur en langue française suit :

"Comme suite aux discussions qui ont été menées entre nos deux Gouvernements à l'instigation du Docteur BARZEL et de Monsieur BORD, coordonnateurs de la coopération franco-allemande, et me référant à la décision du 6 juillet 1971 portant création d'un groupe de travail commun permanent pour les questions d'environnement, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, de proposer l'Accord ci-après, portant création d'un Conseil franco-allemand de l'environnement :

1. Création d'un Conseil de l'environnement

Afin de donner un nouvel élan à la coopération franco-allemande dans le domaine de la protection de l'environnement et de la nature, il est créé un Conseil franco-allemand de l'environnement.

2. Attributions

Le Conseil de l'Environnement a pour tâche :

a) d'oeuvrer à une harmonisation des politiques de l'environnement des deux pays,

b) de discuter bilatéralement des problèmes relatifs à l'environnement,

c) de se concerter sur les questions de politique de l'environnement dans le cadre des Communautés Européennes et au niveau international,

d) de lancer des initiatives communes en ce qui concerne les questions internationales d'environnement.

### 3. Organisation

Le Conseil est constitué par le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre chargé de l'Environnement et de la Prévention des risques technologiques et naturels majeurs de la République Française et par le Ministre de l'Environnement, de la Protection de la nature et de la Sûreté nucléaire de la République Fédérale d'Allemagne. Le Conseil est en outre constitué par deux personnalités de haut rang déléguées par les Länder de la République Fédérale d'Allemagne et un représentant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Fédérale d'Allemagne ainsi que par un représentant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française et deux personnalités de haut rang désignées par le Ministre des Affaires Etrangères et le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre chargé de l'Environnement et de la Prévention des risques technologiques et naturels majeurs de la République Française. De hauts fonctionnaires ainsi que des experts peuvent être invités à y participer.

### 4. Fonctionnement

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an en alternance en France et en République Fédérale d'Allemagne.

Ses travaux sont préparés par le groupe de travail commun permanent pour les questions d'environnement qui a été institué lors du sommet franco-allemand du 6 juillet 1971.

### 5. Clause de Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République Française donne son agrément à ce projet, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que, sur le plan national, les conditions nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Française. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que, sur le plan national, les conditions nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

ROLAND DUMAS

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Fédérale d'Allemagne

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY ON THE ESTABLISHMENT OF A FRANCO-  
GERMAN COUNCIL ON THE ENVIRONMENT

## I

## MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 2 November 1989

Sir,

Pursuant to the talks which have taken place between our two Governments at the instigation of the coordinators for Franco-German cooperation, Dr. Barzel and Mr. Bord, and with reference to the decision of 6 July 1971 to establish a standing joint working group for environmental issues, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following agreement concerning the establishment of a Franco-German Council on the Environment:

1. *Establishment of a Council on the Environment*

In order to give new impetus to Franco-German cooperation in the area of the protection of the environment and of nature, a Franco-German Council on the Environment shall be established.

2. *Purposes*

The purposes of the Council shall be as follows:

(a) To work towards coordination of the environmental policies of the two countries,

(b) To discuss environmental problems of a bilateral nature,

(c) To consult on matters of environmental policy within the context of the European Communities and at the international level,

(d) To undertake joint initiatives with regard to international environmental issues.

3. *Organization*

The Council shall be composed of the Minister for the Environment, Protection of Nature and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Secretary of State attached to the Prime Minister (Environment and Prevention of Major Technological and Natural Risks) of the French Republic. The other members of the Council shall include two high-ranking officials delegated by the *Länder* of the Fed-

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1990, the date on which the Parties notified each other (on 5 February and 2 October 1990) of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

eral Republic of Germany, one representative of the Foreign Ministry of the Federal Republic of Germany and one representative of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and two high-ranking individuals to be appointed by the Minister for Foreign Affairs and the Secretary of State attached to the Prime Minister (Environment and Prevention of Major Technological and Natural Risks). Senior officials and experts may also be asked to participate.

4. *Method of working*

The Council shall meet at least twice a year, alternately in the Federal Republic of Germany and in France.

Its work shall be prepared by the standing joint working group for environmental issues that was established during the Franco-German summit meeting on 6 July 1971.

5. *Berlin clause*

This agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within the three months following the date of entry into force of this agreement.

If the Government of the French Republic assents to the foregoing proposal, this letter and your letter of agreement in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have informed one another that the requisite conditions for its entry into force on the national level have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

His Excellency Mr. Roland Dumas  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

## II

FRENCH REPUBLIC  
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 2 November 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the French translation of which reads as follows:

*[See letter 1]*

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic assents to the proposals contained in your letter. Your letter and the present reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified one another that the requisite conditions for its entry into force on the national level have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

ROLAND DUMAS

His Excellency Mr. Hans-Dietrich Genscher  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

---

